

VII

C

11

555

1482

P IV 32

Р 1809 IV 10.11





11432  
P. 12 CD 14 10. 1

БИБЛИОТЕКА  
МАТИЦЕ СРПСКЕ

J O S E P H

DER

Z W E Y T E.

In die illyrisch - slavonisch - serwische Sprache übersezt, und herausgegeben;

Vom

CONST. ALEX. PHILIPPIDES v. GAYA.

W I E N,

Bey Joseph Kurzböck, K. K. Illyrisch- und Orientalischen Hofbuchdrucker  
und Buchhändler.

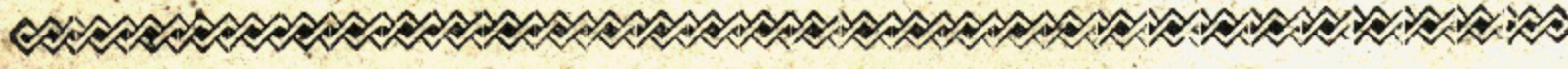
1 7 7 3.

І Ѡ С Н Ф Ъ  
В Т О Р Ы Й  
І М П Е Р А Т О Р Ъ Р І М С К І И

На Іллірїчско - славно - сербскій Мзыкѣ преведѣнно и из-  
данно

Ѡ

Конст. Алѣкс. Филиппидеса Ѡ Гаѣа, Кавалѣра стѣагу и житворѣцагу Грѣба  
Іерозалимскагу, Ихъ же Цесаро - Кралевскагу Величества Австрійскагу Правитѣ-  
ства Совѣтника.



Въ Императорскомъ Градѣ Вѣннѣ  
Въ Цесаро - Кралевской дворной Іллірїчской и Восточной Типографіи Іѡаифа Курцика,  
лѣта 1773.


Γήθετε νωλεμέως λαοὶ καὶ ἔθνεα πάντες,


Σκήπτρῳ ἸΩΣΗΦ ΚΑΪΣΑΡΟΣ ἀρχόμενοι.

ἩΡΩΣ γὰρ χρυσῆ αἰῶνος πρόξενος ἔτος,

Κόϊρανος ἀθανάτου ἄξιος ἐνόματος.




 ein Ansehen ist frey, die Augen scharf, die Stirne bedeutend; die Nase etwas gebogen, das Gesicht offen, die Bildung schön, sein Blick allmal ernsthaft, aber gütig; die Haare träget er frey aus dem Gesicht, etwas leicht und kriegerisch, ohngekräufelt, zurechte gelegt. Sie sind blond von Natur; auf dem Vorkopf kurz


 БГѠ ВІДЪ ЁСТЬ ІВѠКОДНЬІЙ, ОЧІА ОСТРАА, ЧЕЛО ЗНАМЕНОВАТЕЛНОЕ, НОСЪ МАЛО НАГНУТЫЙ, ЛИЦЕ ѠВѠРЕННОЕ, ІЗЪОБРАЖЕНІЕ КРАСНОЕ, ПОГЛЕДЪ БГѠ ВІСГДА ЖЕСТОКЪ, НО БЛАГЪ: БЛАГЕ ІН ЛІ КОІЕ НОСИТЪ ПРОСТО І БОЙНИЧКИ НЕОКЪДАВЕННЕ НАТРАГЪ ОЧЕШАДНЕ, ІАЖЕ Ѡ ПРИРОДЫ ІДЪТЬ БѠЛАВІ, І НА ТѠМЕНИ КРАТКО ѠРѠ-

abgeschnitten; zu jeder Seite trägt er eine leichte Locke, und der Zopf ist mit Band geflochten.

ЧЕНЕ; ѿ ѡКОНХЪ СТРАНЪ НМѢЕТЪ  
ПРОТЕ ЗЛОФЕ, А СТРАЖНЬЕ КОСЕ Ё-  
И ПАНТАНОМЪ ЗАВЪЕННЕ

Seine Stellung ist fürtrefflich, sein Bau schön, aber nicht sehr groß, seine Gesundheit fest.

ЕГѠ СТѠАНЬЕ ЁТЬ ПРЕЗРАД-  
НОЕ, ЕГѠ ЗДАНІЕ КРАСНОЕ, ѠБАЧЕ  
НЕ ВЕМА ВЕЛІКОЕ, ЕГѠ ЗАРВІЕ НЕ-  
ПОКОЛѢНМОЕ.

Im Verstande führt er viel Feines, Stärke und Gründlichkeit, ist allezeit Herr von sich selbst, nachdenkend, klug, entschlossen, herzlich, gerecht, gnädig, und eben darum gefürchtet, geliebt, geehrt; niemals gehasst, bedarf er keine Wachen. Die Gröfse seiner kaiserlichen Würde beunruhiget ihm nicht das Gemüht. Er ist würdig und fähig, den Scepter über ein deutsches Volk zu führen. Er re-

ВО ОУМѢ НОСИТЪ ОНЪ МНОГОЕ  
ИЗРАДІТВО, СИЛУ И ѠНОВАТЕЛТВО,  
ЁТЬ ВИГДА САМОВОЛНЫИ ГОСПѠДНИИ,  
РАЗДАЛИВЫИ, РАЗУМНЫИ, ПОПѢШ-  
НЫИ, ДЕРЗНОВѢННЫИ, ПРАВЕДНЫИ,  
МИЛОСТИВЫИ, И ЗАТО СТРАШЕНЪ,  
ЛЮБИМЪ И ПОЧИТАЕМЪ; НИКОГ-  
ДА НЕНАВИДИИ, СТРАЖЫ НЕТРЕВДЕТЪ.  
ВЕЛИЧИНА ЕГѠ ЦАРСКАГО ДО-  
СТОИИТВА, НЕМДУЩАЕТЪ ДУХЪ ЕГѠ.  
ОНЪ ЁТЬ ДОСТОИИТЪ И КАДАРЪ  
ЦАРСКЮ СКѠПТРУ НАД НЕМЕЦКИМЪ  
det

det wohl, allemal körnicht, ist in unterschiedenen Sprachen geübt, und ein Kenner der Musik, in welcher er nicht unerfahren ist.

Народомъ нѣнги. Онъ добръ гѣбортъ, ввгда зрнѣнѣтѣ или ѡкѣрнѣтѣ. Онъ наѣчилъ разлчннл азкн, знаетъ мѣзнкѣ, н ѣтѣ в такѣой нкѣенѣ.

Die Pflichten gegen seine groſſe Mutter beobachtet er wirklich treu, und ſuchet da ſein Vergnügen, wo andere Fürſten oftmals keins zu finden wuſten.

Онъ дѣлжнѣтѣ къ ѡбѣй вѣлнкой Матерн какъ дѣнствнтелнѣтѣ, такъ вѣрнѣтѣ позѣрнѣтѣтѣ, н нщѣтѣ ѡбѣ оѣтѣшеннѣ вѣтѣтѣтѣ, вѣтѣ чѣмъ нннн Кнлзн нлн Прннцнпн мнѣгаждѣ ннкакѣѣѣѣ ѡбѣрѣтн знлн бѣ.

Gesetzt, wie er, haben allemal ſeine Anſchlüge die glücklichſten Folgen. Edle Handlungen liebet er ſehr. Er ſtudiret, wie Fürſten es ſollen, den ganzen Tag bis

ѡнѣѣтѣлнл, какѣ ѡнѣ, на мѣрннл ѣтѣ нмѣѣѣтѣтѣ ввгда блѣтѣполѣчнѣнѣшлл мѣдѣѣннл. Онъ ввмл лѣѣнѣтѣ дѣлл блѣтѣрѣднл. Онъ оѣтѣрлжнлѣтѣл какѣ Кнл-

zum Abend, an die Geschäfte und Ausarbeitungen des Kopfs gewöhnt.

Zu Erlernung der Staatskunst, und derer hier hineinschlagenden Wissenschaften, wird er ein Schüler im männlichen Alter, belehrt sich, und läßt sich belehren, wohin es ihm nöthig dünkt, sich auszubreiten.

Den Soldaten sieht er an, als die Stütze des Staats, übet oftmals selbst seine Leute in Waffen, und verändert und wählt, was aus diesem und jenem Dienst ihm nützlich deucht. Und, weil er glaubt, der Herr müsse selbst einen Gefallen am Soldaten beweisen, siehet man ihn nie anders

Зѡмъ или Принципѡмъ надлѣжитъ, чрезъ цѣлый день даже до вечера въ дѣлѣхъ и совершѣніихъ навѣкала главы.

Въ науцѣ политики, и иныхъ симъ служащихъ знаніихъ, бываеъ онъ оученикъ въ мужественномъ возрастѣ, оучится, и довераетъ себѣ оучити, гдѣ ему нужданѡ быти мнѣтѡ распространитѡ, или въ совершѣнство прійти.

Солдата или воина, держитъ онъ какъ единую подпорѣ Царствѡ. Онъ самъ частѡ свое люде во оружїихъ обучаетъ, и премѣняетъ и избираетъ, что и зъ себѣ и оныя службы ему полѣзнѡ быти мнѣтѡ. И понеже онъ вѣруетъ, да самъ гдѣнъ нужданѡ

als im Kriegeskleid, gewöhnlich grün mit rothen Aufschlägen und Kragen, und weißer Weste mit Gold.

ИМАТЪ ДОКАЗАТИ, КАКЪ ЕМЪ СОЛДАТИ ОУГОДНЫ СЪТЪ: СИГЪ РАДИ ОНЪ ВСЕГДА ВЪ ВОИНСТВЕННОМЪ ОДѢЛНІИ ОБЫЧАЙНО - ЗЕЛѢНОМЪ, СЪ ЧЕРВѢНЫМИ КАПКАМИ, И ПОДОБНЫМЪ ОГРАДКОМЪ, И БѢЛЫМЪ КАМНЗОЛОМЪ СО ЗЛАТОМЪ, БИДНТІА.

Er glaubt, zu einem Feldherrn gehöre ein gehärteter Körper, und deshalb achtet er keine Ermüdung, die er zuweilen in Parforcejagden bis aufs äußerste treibt.

ОНЪ ВѢРЮЕТЪ, ДА ЕДИНОМУ ВЕРХОВНОМУ ВОЕНАЧАЛНИКУ НАДЛЕЖИТЪ ОТВѢДАННОЕ ТѢЛО ИМѢТИ, И ЗАТО ОНЪ ВЕЛИКОЕ ОУТРАЖДЕНІЕ ПРЕЗИРАЕТЪ, КОТОРОЕ ОНЪ ИНОГДА ВЪ НАИЛОВАТЫХЪ ЛѢВЛАХЪ КРАЙНѢЕ ОУМНОЖАЕТЪ.

So unangenehm ihm natürlicher Weise die Einbuße verlohrender Länder seyn muß, so scheint er doch

КАКЪ НАТЪРАЛНО НЕПРІАТЕНЪ ЕМЪ ЕСТЬ ОУБЫТОКЪ ИЗЪВѢЛЕННЫХЪ ЗЕМЛЯХЪ; ТАКЪ БИДНТІА,  
nicht

nicht den Wahlspruch Kayser Friedrich des dritten zu führen, denn sein Vergnügen wird mehr in dem ruhigen Besitz seiner Staaten, als in dem unruhigen Gewinn neuer Länder bestehen. Er wird nach dem Urtheil einsichtiger Männer Armeen halten, zur Erhaltung, nicht zur Vermehrung.

Ergötzlichkeiten entziehen bei ihm denen öffentlichen Geschäften keine Zeit, und die Vergnügungen sucht er wenig, denn er ist ernsthaft. Das Schauspiel ist ihm nur zur Erholung des Geistes, und zum Vergnügen des Verstandes angenehm.

ДА ОНЪ СЪМБОЛУ ЦАРА ФРИДРИКА ТРЕТІАГО НЕ СЛѢДУЕТЪ: ПОНЕЖЕ ЕГО ОУТѢШЕНІЕ ВЪШЕ ВЪ ТИХОМЪ ВЛАДѢНІИ СВОИХЪ ОБЛАСТЕЙ, НЕЖЕЛИ ВЪ НЕМИРНО ДОБИТІИ НОВЫХЪ ЗЕМЛЯХЪ ПРЕБЫВАЕТЪ. ОНЪ БУДЕТЪ ПО БЛАГОМНѢНІЮ РАЗЪДАННЫХЪ МУЖИИ, БОЙКЕ НЕ РАДИ ОУМНОЖЕНІА, НО ДЛА ОУХРАНЕНІА ОБЛАСТЕЙ ДЕРЖАТИ.

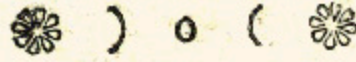
РАДОСТИ И ВЕСЕЛІА НЕ МОГУТЪ ПРИ ЕМУ ХОТА БЫ НАЙМЕНШОЕ ВРЕМЯ ОБЩИМЪ ДѢЛАМЪ ОУКРАТИТИ; И ОНЪ НИКАКОБАГО ИЩЕТЪ СЛАТОЛЮБІА, ПОНЕЖЕ ВОЗДЕРЖЛИВЪ ЕСТЬ. КОМЕДІА ЕСТЬ ЕМУ ТОЧІЮ ЗА ОУПОКОЕНІЕ ДУХА, И ОУВЕСЕЛЕНІЕ РАЗУМА, ПРИАТНА.

Seine Tafel ist frey von unnützen Reden, meistens mehr still als laut; die gewöhnlichen Speisen sind ihm schmackhaft, die sogenannten niedlichen verhafst: Auch hält er sich nicht mehr denn dreyviertel Stunden hiebey auf: Wie er denn überall mäßig ist, indem ihn die Geschichte lehrt, wie gefährlich die Ergötzlichkeiten des Fleisches so manchen Fürsten wurden.

Er hasset den Pracht mehr, als das er ihn suchte, und in seinem Wohnzimmer siehet es aus, wie bey dem Privatmann, oder etwa wie in der Kammer eines jungen Feldherrn.

Его трапеза есть въ бесполезныхъ разговорахъ чиста, при той бо больше молчатъ, нежели глаголютъ. Простая естъ есть ему благопріятна, сицеже названа лакомизательна, гнѣвна, онъ при той больше въ три фертеля сѣта некавитъ; но како онъ и повсюду оумѣренна себе хранитъ: ибо исторіе его оучатъ, како въ блѣду плотика сладострастіемъ многимъ принципомъ оуброчествоваша.

Онъ ненавидитъ гордость велелѣпїа больше, нежели что бы тѣю и каля, и въ его прибивалицѣ видитъ такъ, како и при единомъ саможивцѣ, или да речетъ, како въ коморѣ



ЕДИНАГО ВЕРХОВНАГО ВОИНАЧАЛНИКА.

Er schenkte nie Vertraulichkeit einem seiner Diener, wäre er auch in seiner Seele noch so stark geliebt, denn er prüfet die Folgen, und kennet die Gefahr.

ОНЪ НИ ЕДИНОМУ ЕЩЕ ВО СВОИХЪ РАБОВЪХЪ БЫТЪ КОГДАЛИБО ДАРОВАЛЪ ЗНАКЪ ДРУГОЛЮБИЯ, АЩЕ ОНЪ ТОГДА И СЕРДЕЧНОКРАЙНЬЕ ЛЮБИЛЪ; ЗАНѢ ОНЪ НИКОГДА НЕ СЛѢДОВАЛЪ, И ЗНАЕТЪ НАПАСТЬ.

Originalien giebt er einen hohen Werth, Copien aber sind bei ihm ziemlich herunter gesetzt.

ОРИГИНАЛОМЪ ВЫСОКОЮ ДАЕТЪ ЦѢНУ, НО КОПИЕ ИЛИ ПРЕПИСКИ БЫТЪ ПРИ ЕМУ ВЪ ДОБОЛЬНОЙ ПОИМЪДНОСТИ.

Gründlichen Ruhm weiß er sehr zu schätzen, aber Pralerei ist seine Feindschaft, und wie er selbst eifrig in Geschäften ist, so verlangt er es auch von seinen Dienern.

ОСНОВАТЕЛЬНО ХВАЛЮ ЗНАЕТЪ ОНЪ ВЕМА ЦѢНИТИ, НО ВЕЛИЧАНИЕ, БЫТЪ ЕГО СЪПОИТАТИВО, И КАКОВО ОНЪ САМЪ РЕВНУЕТЪ ВЪ ДѢЛѢХЪ; СИЦЕ ЖЕЛАЕТЪ И ВО СВОИХЪ РА-

БѢВѢ ИСТОЕ СТОПАМЪ ПОДРАЖА-  
НІЕ.

Sein Hof bereitet sich zur  
Aufmerksamkeit auf nützliche Lan-  
desumstände, und ein jeder lauscht,  
von dem jungen König zu lernen;  
sein Staat wird ein Sitz der Wissen-  
schaften, denen er sehr zugethan ist.

ДВОРЪ ЕГО ГОТОВИТЪ КО  
ВНИМАНІЮ НА ПОЛЕЗНАА ОБСТОА-  
ТЕЛЬСТВА ОБЛАСТЕЙ, И ВСАКЪ БДИТЪ  
Ѫ МЛАДАГО ЦАРА ОУЧИТИА;  
ОБЛАСТЪ ЕГО БУДЕТЪ ЖИЛИЩЕ  
НАУКАХЪ, КОТОРЫМЪ ОНЪ ВЕСМА  
ПРИДАНЪ БИТЪ.

Richtig im Beurtheilen, lobet  
er seine Nation, wenn man von gu-  
ten Herzen redet, und tadelt sie,  
wo es in das Feld der Erkenntniss  
sich erstreckt.

ПРАВЫЙ ВЪ РАЗСУЖДЕНІАХЪ;  
ОНЪ ПОХВАЛЯЕТЪ СВОЙ НАРОДЪ,  
ЕГДА Ѫ ДОБРАГО СЕРДЦА ГОВОРИТЪ;  
ХУЛИТЪ ЖЕ НА ТАКОВЫЙ, ГДѢ  
СИЕ ВЪ ПРОСТРАНСТВѢ ВѢДѢНІА И  
ЗЫКЪЕТИА.

Gegen das schöne Geschlecht ist  
er höflich, aber zurückhaltend, nimmt je

КЪ ЛѢПОМУ РОДУ АВЛЯЕТЪ  
ОНЪ ЛЮБЕЗЕНЪ ОБАЧЕ ВОЗДѢРЖ-

zuweilen das Wort in muntern Witz,  
im übrigen scheint es schwer für ihn zu  
seyn, ein weibliches Herz zu besitzen.

ЛНВЪ, ОНЪ И НОГДА БѢДРОЮ МЪД-  
РОСТІЮ БѢРЕТЪ СЛОВО, ВЪ ПРОЧЕМЪ  
ВІДНТИА ТРЪДНУ ЗА СЕГѠ БЫТИ,  
ЖЕНКОЕ СЕРДЦЕ ПРЕОБЛАДАТИ.

Die Gesetze des deutschen  
Volks, das er regieret; versteht  
er selbst; und ist treu willens, sie  
zu befolgen; denn er fühlt die  
Verbindung des Eides, und ist, bei  
der Verehrung seiner eigenen Reli-  
gion, dennoch auch gegen diejeni-  
gen, die in der ihrigen einen ande-  
ren Namen führen, als er, gnädig  
und wohlthätig.

ПРАВА НѢМЕЦКАГО НАРОДА, НАДЪ  
КОТОРЫМЪ ОНЪ ЦАРИТВУЕТЪ,  
САМЪ РАЗУМѢЕТЪ, И ХОЩЕТЪ  
ВЪЕРНУ ТАМЪ И СПОЛНИТИ: ПОНЕЖЕ  
ОНЪ ЧУВСТВУЕТЪ СОЮЗЪ КЛЯТВЫ,  
И СІТЬ ПРИ ПОЧИТАНІИ СВОЕГѠ  
СОБИТВЕННАГО ЗАКОНА, ТАКОЖДЕ  
И КО ОНЫМЪ МЛТНВЪ, КОТОРИИ  
ВО ИХЪ ВЪЕРЪ ИНОЕ, НЕЖЕЛИ ОНЪ,  
ИМА НОСАТЪ.

Ueberall lobet und fürchtet  
ihn ein jeder Stand, selbst der geist-  
liche, dessen Vorzüge er stets schü-

ПОВНОДУ СЛАВНТЪ И БОИТІА  
ЕГѠ ВЕЛКІИ ЧІНЪ, А И САМЪ  
ДХОВНИИ, СЕГѠ ЖЕ ПРИМДЦІСТ-  
tzel,

tzet, aber auch in ihren Gränzen zu erhalten weifs.

Kurz, er hat eine grofse, erhabene und Fürstliche Seele, so, dafs der Trieb zum Wohlthun und die Neigung zur Ehre auf eine fürtreffliche Art vermischet sind; doch in beiden siehet man die Sanftmuth hervorragen. Ordentlich in Belohnungen, vergiebt er den Werth derselben nichts. Seine Seelenkräfte hat er durch die Kenntnifs vieler nützlichen Dinge noch sehr erhöht. Er ist gröfser als seine Vorfahren, und schwerlich wird einer der Nachfolger ihm gleich werden.

ВА ОНЪ НЕПРЕСТА́ННО ЗАЩИЩА́ЕТЪ,  
НО ВОПРЕКИ ЗНА́ЕТЪ ТАКОВЫ́А ВО  
ИХЪ ПРѢДѢЛѢХЪ ХРА́НИТИ.

Въ кратцѣ, онъ имѣетъ великій возвишенный и царскій духъ, да такъ, что поощрѣніе къ благодѣланію, и склонность къ чести съ въ напризрачный начинъ помѣшаны; и такъ во оныхъ видѣтъ, какъ кротость произникаетъ. Благочинный въ мздо-воздѣланіяхъ, онъ цѣнѣ ихъ въ цѣлости сохраняетъ. Онъ есть игъ душевныхъ силы, чрезъ знаніе многѣ полезныхъ вещей, еще выше возвысію. Онъ есть вышій ѿ своихъ предковъ, и труднѣе бѣдетъ единъ ѿ наслѣдниковъ, емѣ равенъ.

Gesetz im Hause, Gesetz als Richter, Macht im Nothfall, Liebe im Schoofs des Volks, Ruhe im Herzen sind die Unterscheidungsmerkmale des guten Kaisers, den noch die Nachwelt in Deutschland krönen wird.

ПРАВДА В ДОМѢ, ПРАВДА КАКЪ СЪДІА, МОГУЩЕСТВО ВЪ НЕОБХОДИМОЙ НУЖДѢ, ЛЮБОВЬ ВЪ НЕДРѢ НАРОДА, ТИШИНА ВЪ СРЦѢ, СЪТЪ ЗНАМЕНІА РАЗЛИЧНОСТИ БЛАГАГО ЦАРЯ, ЕГОЖЕ И ПОТОМЦЫ ВЪ НЕМЕЦКОЙ ДѢРЖАВѢ, ВѢНЧАТИ БУДУТЪ.

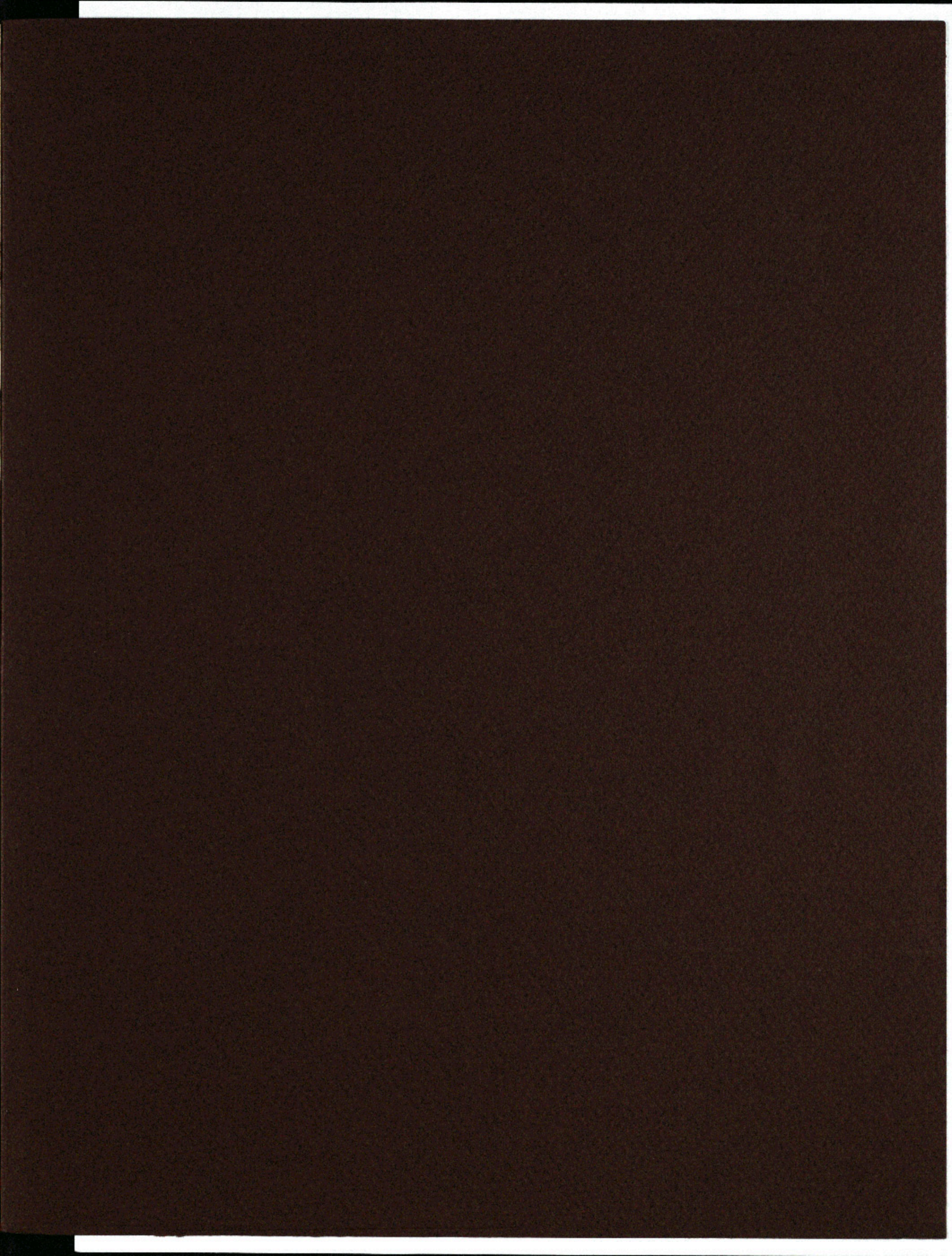












БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P18Cr IV 10.1